

Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstąpiłeś* na wysokość, pojmałeś jeńców,** Wziąłeś dary w ludziach,*** **** Nawet uparci musieli przyznać: JH(WH) jest Bogiem.*****1)2)3)4)5)

1) <x>230 47:6</x>

2) <x>580 2:15</x>

3) Wziąłeś dary w ludziach, co może zn.: (1) Wziąłeś dary wśród ludzi; (2) Wziąłeś ludzi jako dary. Stąd być może: Zacząłeś korzystać z darów ludzi – i w domyśle – które im uprzednio dałeś, jako że upadły człowiek nie może być dla Boga darem. Wg G: Wstąpiłeś na wysokość, schwytałeś jeńców, przyjąłeś dary w człowieku, nawet nieposłuszni, by zamieszkać, Pan, Bóg błogosławiony, co może zn. : Wstąpiłeś na wysokość, schwytałeś jeńców, przyjąłeś dary w człowieku, nawet nieposłuszni, aby zamieszkać, (musieli uznać, że) Pan (to) Bóg błogosławiony.

4) <x>560 4:8</x>

5) Lub: Nawet opornych do zamieszkania, JHWH, Boże.